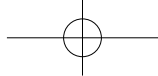
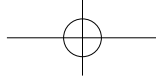


# Contents

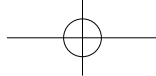
<b>Part I</b>	<b>口译概述</b>	<b>An Introduction to Interpretation</b> .....	1
<b>Part II</b>	<b>口译实践</b>	<b>Interpretation Practice</b> .....	13
<b>Unit 1</b>	<b>外事接待</b>	<b>Reception</b> .....	15
Section I	单句口译	Sentence Interpreting .....	15
Section II	对话口译	Dialogue Interpreting .....	15
Section III	篇章口译	Text Interpreting .....	17
Section IV	口译练习	Interpretation Practice .....	20
Section V	词汇扩展	Vocabulary Development .....	21
Section VI	口译技能——译前准备	Interpreting Skills— Preparation for Interpretation .....	22
Section VII	参考答案	Reference Version .....	23
<b>Unit 2</b>	<b>礼仪祝词</b>	<b>Ceremonial Speeches</b> .....	27
Section I	单句口译	Sentence Interpreting .....	27
Section II	对话口译	Dialogue Interpreting .....	28
Section III	篇章口译	Text Interpreting .....	29
Section IV	口译练习	Interpretation Practice .....	34
Section V	词汇扩展	Vocabulary Development .....	34
Section VI	口译技能——听辨理解	Interpreting Skills— Listening and Understanding in Interpretation .....	35
Section VII	参考答案	Reference Version .....	38
<b>Unit 3</b>	<b>旅游</b>	<b>Tourism</b> .....	44
Section I	单句口译	Sentence Interpreting .....	44
Section II	对话口译	Dialogue Interpreting .....	44
Section III	篇章口译	Text Interpreting .....	46
Section IV	口译练习	Interpretation Practice .....	50
Section V	词汇扩展	Vocabulary Development .....	50
Section VI	口译技能——意群切分	Interpreting Skills— Sense Group Division .....	52
Section VII	参考答案	Reference Version .....	55
<b>Unit 4</b>	<b>文化与娱乐</b>	<b>Culture and Entertainment</b> .....	60
Section I	单句口译	Sentence Interpreting .....	60
Section II	对话口译	Dialogue Interpreting .....	61
Section III	篇章口译	Text Interpreting .....	62



Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	66
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development .....	67
Section VI	口译技能——关键信息识别 Interpreting Skills— Identifying Key Information .....	68
Section VII	参考答案 Reference Version .....	70
<b>Unit 5</b>	<b>教育 Education .....</b>	<b>76</b>
Section I	单句口译 Sentence Interpreting .....	76
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting .....	76
Section III	篇章口译 Text Interpreting .....	78
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	82
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development .....	83
Section VI	口译技能——听幅扩展 Interpreting Skills— Spanning of Listening .....	84
Section VII	参考答案 Reference Version .....	87
<b>Unit 6</b>	<b>体育 Sports .....</b>	<b>93</b>
Section I	单句口译 Sentence Interpreting .....	93
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting .....	93
Section III	篇章口译 Text Interpreting .....	95
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	98
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development .....	99
Section VI	口译技能——释意 Interpreting Skills—Paraphrasing .....	100
Section VII	参考答案 Reference Version .....	102
<b>Unit 7</b>	<b>妇女、儿童和老人 Women, Children and the Elderly .....</b>	<b>107</b>
Section I	单句口译 Sentence Interpreting .....	107
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting .....	108
Section III	篇章口译 Text Interpreting .....	110
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	113
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development .....	114
Section VI	口译技能——概述 Interpreting Skills—Generalizing .....	115
Section VII	参考答案 Reference Version .....	118
<b>Unit 8</b>	<b>健康与保健 Health and Fitness .....</b>	<b>123</b>
Section I	单句口译 Sentence Interpreting .....	123
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting .....	124
Section III	篇章口译 Text Interpreting .....	125
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	130
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development .....	131
Section VI	口译技能——笔记 Interpreting Skills—Taking Notes .....	131
Section VII	参考答案 Reference Version .....	136



<b>Unit 9 宣传与介绍 Publicity and Presentation</b> .....	142
Section I 单句口译 Sentence Interpreting.....	142
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting.....	143
Section III 篇章口译 Text Interpreting.....	144
Section IV 口译练习 Interpretation Practice.....	148
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development.....	149
Section VI 口译技能——数字转换 Interpreting Skills— Interpreting Numbers.....	150
Section VII 参考答案 Reference Version.....	153
<b>Unit 10 信息时代 The Information Age</b> .....	161
Section I 单句口译 Sentence Interpreting.....	161
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting.....	162
Section III 篇章口译 Text Interpreting.....	163
Section IV 口译练习 Interpretation Practice.....	167
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development.....	168
Section VI 口译技能——汉语四字短语的转换技巧 Interpreting Skills— Interpreting Chinese Four-word Phrases.....	168
Section VII 参考答案 Reference Version.....	171
<b>Unit 11 科学与技术 Science and Technology</b> .....	178
Section I 单句口译 Sentence Interpreting.....	178
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting.....	179
Section III 篇章口译 Text Interpreting.....	180
Section IV 口译练习 Interpretation Practice.....	187
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development.....	188
Section VI 口译技能——口译中的词性转换 Interpreting Skills— Transference at the Word Level.....	189
Section VII 参考答案 Reference Version.....	191
<b>Unit 12 环境保护 Environmental Protection</b> .....	200
Section I 单句口译 Sentence Interpreting.....	200
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting.....	201
Section III 篇章口译 Text Interpreting.....	202
Section IV 口译练习 Interpretation Practice.....	208
Section V 词汇扩展 Vocabulary Development.....	209
Section VI 口译技能——口译中的长句处理 Interpreting Skills— Transference of Long Sentences.....	210
Section VII 参考答案 Reference Version.....	213
<b>Unit 13 能源 Energy</b> .....	222
Section I 单句口译 Sentence Interpreting.....	222
Section II 对话口译 Dialogue Interpreting.....	222



Section III	篇章口译 Text Interpreting.....	224
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	228
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	229
Section VI	口译技能——口译中的顺译技巧 Interpreting Skills— Interpreting in Similar Word Order .....	230
Section VII	参考答案 Reference Version .....	231
<b>Unit 14</b>	<b>农业 Agriculture</b> .....	<b>239</b>
Section I	单句口译 Sentence Interpreting .....	239
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting.....	239
Section III	篇章口译 Text Interpreting.....	241
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	245
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	246
Section VI	口译技能——口译中的表达 Interpreting Skills— Delivery in Interpretation.....	247
Section VII	参考答案 Reference Version .....	250
<b>Unit 15</b>	<b>入世和中国的改革开放 Entry into WTO and China's Reform and Opening-up</b> .....	<b>258</b>
Section I	单句口译 Sentence Interpreting .....	258
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting.....	259
Section III	篇章口译 Text Interpreting.....	260
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	265
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	266
Section VI	口译技能——口译中的应急处理 Interpreting Skills— Dealing with Unexpected Situations.....	267
Section VII	参考答案 Reference Version .....	268
<b>Unit 16</b>	<b>中国的对外政策和国际关系 China's Foreign Policy and International Relations</b> .....	<b>276</b>
Section I	单句口译 Sentence Interpreting .....	276
Section II	对话口译 Dialogue Interpreting.....	277
Section III	篇章口译 Text Interpreting.....	279
Section IV	口译练习 Interpretation Practice .....	284
Section V	词汇扩展 Vocabulary Development.....	284
Section VI	口译技能——笔记中的常用缩略词 Interpreting Skills— Abbreviations Used in Note-taking.....	286
Section VII	参考答案 Reference Version .....	290
<b>附录</b>	<b>Appendix</b> .....	<b>296</b>
<b>参考书目</b>	<b>Bibliography</b> .....	<b>303</b>